

休闲英语



ENGLISH  
ENTERTAINMENT

张  
渔  
编  
著

# 百发不中

英语幽默故事



(北京)

9.4

英 语 幽 默 故 事  
ENGLISH HUMOUR STORIES

百 发 不 中

张 逸 编著

世界图书出版公司

(沪)新登字 402 号

责任编辑:何耀萍

封面设计:王 俭

英语幽默故事

百发不中

张 渔 编著

---

上海世界图书出版公司出版

上海市延安西路 973 号 801 室

邮政编码 200050

昆山千灯红旗印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行

各地新华书店和外文书店经销

---

开本:787×960 1/32 印张:5 字数:100,000

1994 年 12 月第 1 版 1995 年 5 月第 2 次印刷

印数:10,001—20,000

ISBN 7-5062-2074-1/H·35

定价:4.80 元

## 序

随着我国改革开放的深入,英语在我们生活和工作中的作用也越来越明显。无论是从事对外贸易、科技研究,还是参与体育比赛、文化活动,甚至与国外的亲友联系,几乎都要用到英语。尽管语言学家已经发明了世界语,但是世界上实际应用最广的语言仍是英语。就此而言,英语是真正的“世界语”,至少目前如此,这也就是为什么学习英语能成为一种世界性热潮的原因。最近十多年来,我国也有越来越多的人投入到英语学习中,他们孜孜不倦地学习英语,刻苦勤奋地钻研英语。这固然是自身生活和工作的需要,但同样也是改革开放的需要,既符合自己的个人利益,也符合国家和民族的利益。

但是,对许多英语学习者来说,学习英语却很不容易,因为他们中大多数人都没有机会接受专业的英语训练,而只是利用业余时间学习英语。这样他们不仅缺少学习英语的语言环境,而且对英语学习的方法也不是很了解,常把精力化在反复背诵单词和机械操练英语句型上。这样做当然也有必要,但是光是背诵和进行机械的句式操练,毕竟过于单调和枯燥,久而久之不仅使学习者产生沉重感乃至厌倦感,而且也很难取得好的学习效果。其实,学习

英语的方式是多种多样的,背诵单词和进行句式操练是一种方法,但除此之外还有更多的途径,譬如广泛大量的阅读也是一种提高英语学习效果的有效手段。

上海世界图书出版公司即将出版的《休闲英语》丛书将给广大英语学习者提供一种新的学习样式。这种学习样式不是单纯地为学习而学习,而是将学习、娱乐、休息三者有机地结合起来,使学习时不感枯燥,休息时不感负担,在欢快的气氛中不知不觉地将语言知识融汇贯通,寓学于休息之时,寓学于娱乐之中,达到事半功倍的效果。

计划中的《休闲英语》丛书有很多辑,有轻轻松松学英语系列,英汉对照的趣味幽默故事系列、名人演说系列、格言妙语系列,以及歌曲游戏系列等等。总之,《休闲英语》丛书的内容是丰富多彩的,它的面貌是活泼可爱的。我相信,它问世后一定会在不同年龄、不同层次、不同要求的英语学习者中找到知音,和大家成为好朋友。

戴炜栋

一九九四年十一月

# 1

In conversation, my adult son Larry expressed concern about my future. Confident in my children's love, I announced, 'I'm not going to worry about old age. I have four Kids, and I'll just spend three months with each one.'

'Yes,' Larry replied, 'but what are you going to do the second year?'

在一次闲聊中,我那已成年的儿子拉里对我的将来表示关切。对于孩子们的爱心我充满信心,我宣布:“我不去担心老了以后的事。我有四个孩子,我只跟他们每个人呆上三个月就成。”

“那是,”拉里答道,“可第二年你怎么办?”

conversation [ˌkɒnvə'seɪʃən] *n.* 谈话

adult [ˈædʌlt] *a.* 已成人的 *n.* 成年人

confident ['kɒnfɪdənt] *a.* 有信心的, 自负的

announce [ə'naʊns] *v.* 宣布, 预告

spend [spend] *v.* 花费, 过(日子)

## 2

In my sociology class at the College of William and Mary in Williamsburg, VA., the professor was discussing gender differences. When she asked the women to describe the ideal boyfriend, we began shouting characteristics. After she filled the blackboard with our ideals, she asked the men to describe the perfect girlfriend.

One student spoke on behalf of all the men in the class when he raised his hand and said, 'Less demanding.'

我在弗吉尼亚州威廉斯保市的威廉和玛丽学院听社会学课程，一位教授正在论述性别差异。当她请女生们形容一下理想的男朋友时，我们开始吵吵嚷嚷地提出各种各样的特征。她将我们的想法写上黑板后，又请男生们描绘一下完美的女朋友。

一个学生举起手，他的话代表了班上所有的男



生：“少提要求。”

discuss [dis'kʌs] *v.* 讨论, 论述

describe [dis'kraib] *v.* 描绘, 形容

ideal [ai'diəl] *a.* 理想的, 完美的

characteristic [ˌkærɪktə'rɪstɪk] *a.* 特有的  
*n.* 特征

perfect ['pə:fɪkt] *a.* 完美的, 极好的

### 3

Three businessmen were having dinner at a club. When it came time to pay the check, each grabbed for it.

‘It’s a business expense,’ said one.

‘I’ll pay,’ said the second. ‘I’m on cost plus.’

‘Let me have it,’ argued the third.

‘I’m filing for bankruptcy next week.’

三个商人在一家夜总会聚餐。付帐时，人人都抢着拿帐单。

“这是公务开支，”一个商人说。

“我来付，”第二个说，“我会计入成本的。”

“让我来吧，”第三个争着说，“我将于下星期申请破产。”

grab [græb] *v.* 攫取, 强夺

expense [iks'pens] *n.* 花费,支出,经费

argue ['ɑ:gju:] *v.* 争辩

file [fail] *n.* 文件(夹),档案 *v.* 归档,提出(申请等)

bankruptcy ['bæŋkrəptsi] *n.* 破产

## 4

My husband is generally not a very romantic person, so I was rather pleased when on our 23rd anniversary he surprised me with 17 roses. Curious about the odd amount, I asked him if there was a special significance to buying 17 roses rather than the normal one or two dozen.

‘No,’ he answered, ‘That was the minimum amount that could be charged.’

一般说来我丈夫不是一个很浪漫的人,因此在我们结婚 23 周年纪念日那天,他买了 17 朵玫瑰花,让我惊喜不已。出于对奇怪的花朵数目的好奇,我问他买 17 朵玫瑰而不是通常的一打或二打是不是有其特殊的意义。

“没有,”他回答,“那是能要的最低数目。”

anniversary [æni'və:səri] *n.* 周年纪念日

curious ['kjuəriəs] *a.* 好奇的

significance [sig'nifikəns] *n.* 意义, 意味

dozen ['dʌzn] *n.* (一)打, 十二个

## 5

After more than 30 years in the piano-tuning business, I thought I had heard it all. Then I went to adjust the piano strings for a customer who had a carpenter working at her house. Every time he made a trip outside for another tool, he would look in on me.

‘Hey ’, he said finally, ‘if you like to play the piano so much, you really should take some lessons.’

干了 30 年以上的调音工作,我想我已经听够了钢琴声。一次我去为一位顾客调钢琴弦,她家有个木匠在干活。每次他出来换工具时,总是看着我。

“嗨”,他终于说,“如果你这么喜欢弹钢琴,你确实需要去上上课。”

piano ['pjænou] *n.* 钢琴

tune [tju:n] *v.* 为…调音

adjust [ə'dʒʌst] *v.* 调节, 调整

string [striŋ] *n.* 线, 弦

customer ['kʌstəmə] *n.* 顾客, 主顾

carpenter ['kɑ:pintə] *n.* 木工, 木匠

## 6

Browsing in a nursery, I overheard a young couple contemplating the purchase of a blooming plant. The wife obviously wanted the plant, and pleaded for her husband's approval. But he was quick to cite the recent demise of a similar flower she had owned. Nodding her head in agreement, she continued down the aisle. When she was a safe distance away from him, I saw the young man lean over the flower pot and whisper, 'You don't know how lucky you are.'

在苗圃浏览时，我无意中听到一对年轻夫妇在为买一盆花而踌躇。妻子显然很想买，请求她丈夫同意。而他马上提起她最近死去的一盆差不多的花。她同意地点点头，沿着通道跑开了。等她离他有一段距离了，我看到那年轻人俯身对着花盆轻声说



道,“你不知道你有多幸运。”

browse [brauz] *v.* 浏览,放牧

nursery ['nə:sri] *n.* 托儿所,苗圃

overhear [ˌouvə'hiə] *v.* 偶然听到

contemplate ['kɒntempleit] *v.* 反复打算,仔细考虑

bloom [blu:m] *v.* 开花,繁盛

cite [sait] *v.* 引用,引证

demise [di'maiz] *v.* 转让,死亡

aisle [ail] *n.* 通道,走廊